

**CEJA** >>

**CENTRO DE EDUCAÇÃO**  
de JOVENS e ADULTOS

**LÍNGUA  
ESTRANGEIRA**

>> **Espanhol**

**Edição 2016**

**Fascículo 1**  
**Unidade 1**

GOVERNO DO ESTADO DO RIO DE JANEIRO

Governador

**Luiz Fernando de Souza Pezão**

Vice-Governador

**Francisco Oswaldo Neves Dornelles**

---

SECRETARIA DE ESTADO DE CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO

---

Secretário de Estado

**Gustavo Reis Ferreira**

---

SECRETARIA DE ESTADO DE EDUCAÇÃO

---

Secretário de Estado

**Antônio José Vieira de Paiva Neto**

---

FUNDAÇÃO CECIERJ

---

Presidente

**Carlos Eduardo Bielschowsky**

---

PRODUÇÃO DO MATERIAL CEJA (CECIERJ)

---

Coordenação Geral de  
Design Instrucional

**Cristine Costa Barreto**

Elaboração

**Diego da Silva Vargas**

**Flávia Teixeira Paixão de Farias**

**Imara Cecília do Nascimento Silva**

**Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold**

**Renata Daniely Rocha de Souza**

Revisão de Língua Portuguesa

**Julia Fernandes Lopes**

Coordenação de Design Instrucional

**Bruno José Peixoto**

**Flávia Busnardo**

**Paulo Vasques de Miranda**

Designer instrucional

**Cristina Ávila Mendes**

Adaptação para Rede CEJA

**Julia Fernandes Lopes**

**Walesca Vila Real Laport**

Coordenação de Produção

**Fábio Rapello Alencar**

Assistente de Produção

**Bianca Giacomelli**

Capa

**André Guimarães de Souza**

Projeto Gráfico

**Andreia Villar**

Imagem da Capa e da Abertura das Unidades

**<http://www.sxc.hu/browse.phtml?f=view&id=555012>**

**– Elvis Santana**

Diagramação e Ilustração

**Equipe Cederj**

IProdução Gráfica

**Patrícia Esteves**

**Ulisses Schnaider**

# Sumário

Unidade 1 | Mi conexión con el mundo y yo

---

5

# Prezado(a) Aluno(a),

Seja bem-vindo a uma nova etapa da sua formação. Estamos aqui para auxiliá-lo numa jornada rumo ao aprendizado e conhecimento.

Você está recebendo o material didático impresso para acompanhamento de seus estudos, contendo as informações necessárias para seu aprendizado e avaliação, exercício de desenvolvimento e fixação dos conteúdos.

Além dele, disponibilizamos também, na sala de disciplina do CEJA Virtual, outros materiais que podem auxiliar na sua aprendizagem.

O CEJA Virtual é o Ambiente virtual de aprendizagem (AVA) do CEJA. É um espaço disponibilizado em um site da internet onde é possível encontrar diversos tipos de materiais como vídeos, animações, textos, listas de exercício, exercícios interativos, simuladores, etc. Além disso, também existem algumas ferramentas de comunicação como chats, fóruns.

Você também pode postar as suas dúvidas nos fóruns de dúvida. Lembre-se que o fórum não é uma ferramenta síncrona, ou seja, seu professor pode não estar online no momento em que você postar seu questionamento, mas assim que possível irá retornar com uma resposta para você.

Para acessar o CEJA Virtual da sua unidade, basta digitar no seu navegador de internet o seguinte endereço:  
<http://cejarj.cecierj.edu.br/ava>

Utilize o seu número de matrícula da carteirinha do sistema de controle acadêmico para entrar no ambiente. Basta digitá-lo nos campos "nome de usuário" e "senha".

Feito isso, clique no botão "Acesso". Então, escolha a sala da disciplina que você está estudando. Atenção! Para algumas disciplinas, você precisará verificar o número do fascículo que tem em mãos e acessar a sala correspondente a ele.

Bons estudos!



# Mi conexión con el mundo y yo

**Fascículo 1**  
**Unidade 1**



# Mi conexión con el mundo y yo

## Para início de conversa...

O que faz de nós brasileiros? Intuitivamente, ter nascido em solo brasileiro. Mas, há casos de pessoas que são brasileiras em função dos pais que são brasileiros. Então, podemos pensar que o que nos faz ser brasileiros é a língua que falamos, o português.

Mas por que não a língua brasileira?

Porque a língua oficial do Brasil foi herdada do povo de quem fomos colônia, os portugueses. Os portugueses quando chegaram ao Brasil encontraram línguas que já eram faladas pelas comunidades indígenas. Algumas não existem mais, outras se mantêm. Segundo censo do IBGE, até o ano de 2012 ainda existem 274 línguas indígenas faladas no Brasil. O contato do português com essas línguas deu origem às variedades do português brasileiro, a do Rio de Janeiro, a de São Paulo, a da Paraíba e muitas mais.

E o espanhol? O espanhol é uma das línguas **cooficiais** da Espanha e convive com variedades da língua. Quando Cristóvão Colombo chegou às Bahamas, na ilha de São Salvador, que os índios chamavam de Guanahani, já havia comunidades indígenas que viviam naquelas terras. Por isso, também temos variedades de espanhol fora da Espanha e dentro de um mesmo país. Por exemplo, dentro da Argentina há mais de uma variedade de espanhol.

### Cooficial

Significa que es oficial junto con otro u otros. En este caso, el español es lengua oficial junto a otras lenguas.

Pensemos um pouco sobre as duas línguas de que falamos: português e o espanhol. Um primeiro contato pode sugerir que são línguas muito parecidas. No entanto, compreendemos que essas duas línguas têm proximidades e diferenças. Com esse status de línguas próximas e distantes, ao mesmo tempo, é de se esperar que o processo de aprendizagem não seja livre de interferências e que falar o espanhol não suponha “apagar” os traços que nos fazem brasileiros. Concordamos com Adrián Fanjul que a ‘intercompreensão é legítima e enriquecedora e que essa é a forma de ‘estar-se’ na língua do outro. O caminho para fazer isto é conhecer o outro, ou os outros: os falantes das variedades de espanhol e os falantes de outras línguas falando espanhol.

## Objetivos de Aprendizagem

- Reconhecer a importância da comunicação em qualquer língua, considerando os diferentes meios de comunicação.
- Identificar o papel da língua espanhola e a importância de seu aprendizado.
- Reconhecer os elementos que compõem o e-mail.
- Diferenciar a linguagem formal e a linguagem informal



# Seção 1

## Es hora de compreender

Como nos comunicamos? Existem diferentes formas de se comunicar? Essas formas podem ter mudado ao longo do tempo?

Para lhe ajudar a responder às questões acima, apresentamos a seguir algumas imagens.



Figura 1: Telefone de gancho. Ainda o vemos por aí?



Figura 2: A comunicação por celulares. Telefones só servem para falar?



Figura 3: E a boa e velha conversa? Ainda há espaço para um bate-papo "real"?



Figura 4: Crianças usando o computador: quantas formas de comunicação ele nos permite desenvolver?

Ao definir comunicação, você percebeu que esta envolve a interação entre pessoas, certo? Também devem ter percebido que a comunicação pode ocorrer de diversas maneiras e que ela muda de acordo com o tempo.

Como as imagens mostram, podemos nos comunicar por telefone, em conversas pessoais, por meio de mensagens eletrônicas em celulares, usando computadores, através de redes sociais, blogs, correios eletrônicos (e-mails) etc., através de gestos, sons e imagens. Mas nem sempre foi assim. Há muito tempo não havia telefones, computadores e as pessoas buscavam se comunicar de outras formas.

Toda forma de passar uma mensagem é uma forma de comunicação. Ao longo do tempo as maneiras de se comunicar vão se modificando, desde os desenhos feitos nas paredes, pedras, ossos pelos homens. Os homens começam a falar e a se comunicar pessoalmente, com a escrita, temos as cartas, bilhetes, pombos-correio, jornais. E, com o avanço da tecnologia, vão surgindo novas ferramentas para a comunicação como: rádio, TV, telefone, que vão ficando cada vez mais modernos, internet e-mails, sms, facebook. E, com o tempo, seguramente outras formas ainda irão surgir.

Antes, as cartas, hoje, os e-mails. Antes, os recados de papel, hoje, as mensagens de texto. Antes, os cartões de aniversário, hoje, as postagens no facebook.

Assim, as novas tecnologias têm permitido uma comunicação cada vez mais rápida entre pessoas de diversas partes do mundo e de diversas culturas.

Pessoas de todo o mundo podem interagir independentemente de onde vivam e você também pode se comunicar com elas, independentemente do lugar em que estejam, e conhecer suas culturas.

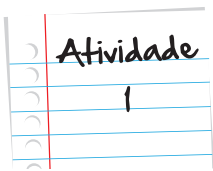
Saber utilizar bem as novas tecnologias e todas as possibilidades de comunicação que elas apresentam aliadas ao conhecimento de línguas estrangeiras, pode permitir sua comunicação com pessoas que falem outras línguas que não a sua.



Figura 5: O mundo em integração.

Pensando na Língua Espanhola, podemos lembrar que ela é uma língua que está em constante expansão desde a sua origem. Essa expansão envolveu disputas de poder, de territórios, guerras, opressão... Durante o processo de colonização, a Língua Espanhola era falada somente na Espanha (ainda em processo de formação...). Ela chegou à África e às Américas e foi se sobrepondo às línguas que já existiam nesses continentes e se tornando uma língua de cada vez mais poder. Essa expansão da língua foi se ampliando cada vez mais e, hoje, a Língua Espanhola é falada por diversas pessoas no mundo todo. Você percebe a influência da Língua Espanhola no mundo hoje em dia?

Propomos a você que reflita sobre a Língua Espanhola a partir das perguntas da atividade 1. Vamos lá?



### ¿Cómo? / Como?

- Você já ouviu pessoas se comunicando em Língua Espanhola? Em que momentos? Foi ao vivo, na televisão, na Internet, no rádio?
- Você conseguiu entender alguma coisa do que eles diziam?
- E músicas em Língua Espanhola, você já ouviu? Gostou de alguma? Lembra o nome dos cantores ou das bandas?
- Você já estudou formalmente essa língua?

Anote suas  
respostas em  
seu caderno



Muchos artistas, últimamente, han trabajado con temas referentes a ese mundo globalizado en el que vivimos. Uno de ellos es el "cantautor" (cantor que también es autor de las músicas que canta) uruguayo Jorge Drexler. Vale la pena escucharsus músicas que demuestran bien cómo ocurren las relaciones entre personas, cosasymediosenun mundo cada vez más integrado. Una de las canciones se llama "Todo se transforma" y se puede encontraren Internet, e incluso su versiónen videoclip. Otra se llama "Disneylandia" y tambiénse puede encontraren Internet. Esa canción, incluso, es una versión en español de una música del grupo brasileño Titãs.¿Es interesante leerla versión en portugués también! Además de esas, hayotra canción curiosa que trata de la infidelidad por medio de ordenadores y se intitula "La infidelidad en la era de la informática".



**Jorge Drexler se apresentando.**

Autor: Hotensia

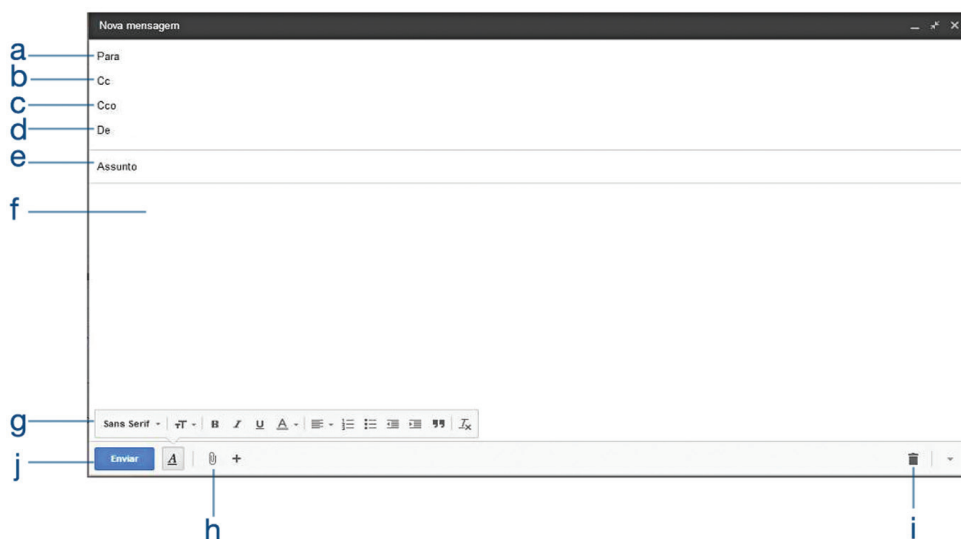
Fuente: <https://www.flickr.com/photos/hortensia/5107671976/>

Licença: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/>

## Seção 2

# Conectándose, conectándonos... / Conectando-se, conectando-nos...

Observe a imagem abaixo. Você a reconhece? Do que se trata? Para que serve? Se não souber do que se trata, converse com seus amigos: eles a reconhecem? Costumam utilizá-la?



Após a conversa com seus amigos, como você deve ter reparado, trata-se de uma caixa que serve para que possamos escrever nela um e-mail. Esse é apenas um modelo, já que ela dependerá do provedor utilizado para escrever e receber os e-mails. Na imagem acima, você pode ver como é a caixa do Gmail. Além do Gmail, outros provedores permitem as pessoas se comunicarem por meio de e-mails, como, por exemplo, o Yahoo!, o Bol, a Globo.com, o Hotmail, etc. Cada um deles, vai ter um modelo de caixa, porém, basicamente você encontrará, em todos, as mesmas possibilidades de usos e funções.



Caso você não use *e-mails*, crie um, para entender melhor as partes apresentadas nesta unidade.

Observando a imagem, podemos entender melhor como utilizar as funções dessa caixa para escrever o e-mail. Vamos relacionar cada item marcado à função que desempenha? Observe:

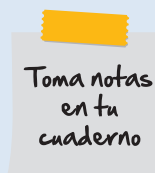
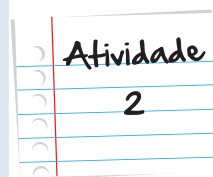
- A. Para: campo para colocar o endereço de e-mail de quem irá receber a mensagem.
- B. Cc: colocar o endereço de e-mail para que alguém também receba uma cópia da mensagem.
- C. Cco: mandar cópia do e-mail para outros endereços, mas nesta opção os destinatários não poderão ver a quem mais o e-mail foi endereçado.
- D. De: endereço de e-mail de quem está enviando a mensagem.
- E. Assunto: campo onde se coloca o assunto que será tratado na mensagem.
- F. O espaço em branco maior é onde devemos escrever a mensagem.
- G. Barra: opções para formatar o texto no corpo do e-mail, alterando fontes, cores, destaques etc.
- H. Símbolo do clips: botão onde clicamos para anexar arquivos de texto, som ou imagem.
- I. Símbolo de lixeira: serve para descartar o e-mail.
- J. Botão enviar: após preencher todos os campos, clicamos neste botão para que a mensagem seja enviada.

Além de entender a função desses elementos, é importante lembrar que um e-mail pode ser escrito com diversas finalidades. Por exemplo, podemos escrever e-mails para enviar um recado, para encaminhar uma foto, um áudio, um texto, para se inscrever em algum evento, para enviar um currículo de trabalho, para contar novidades a um amigo distante, para marcar um compromisso, para convidar pessoas para uma festa ou evento, para participar de promoções etc.

## **2.1. – Conexiones por mail / Conexões por e-mail**

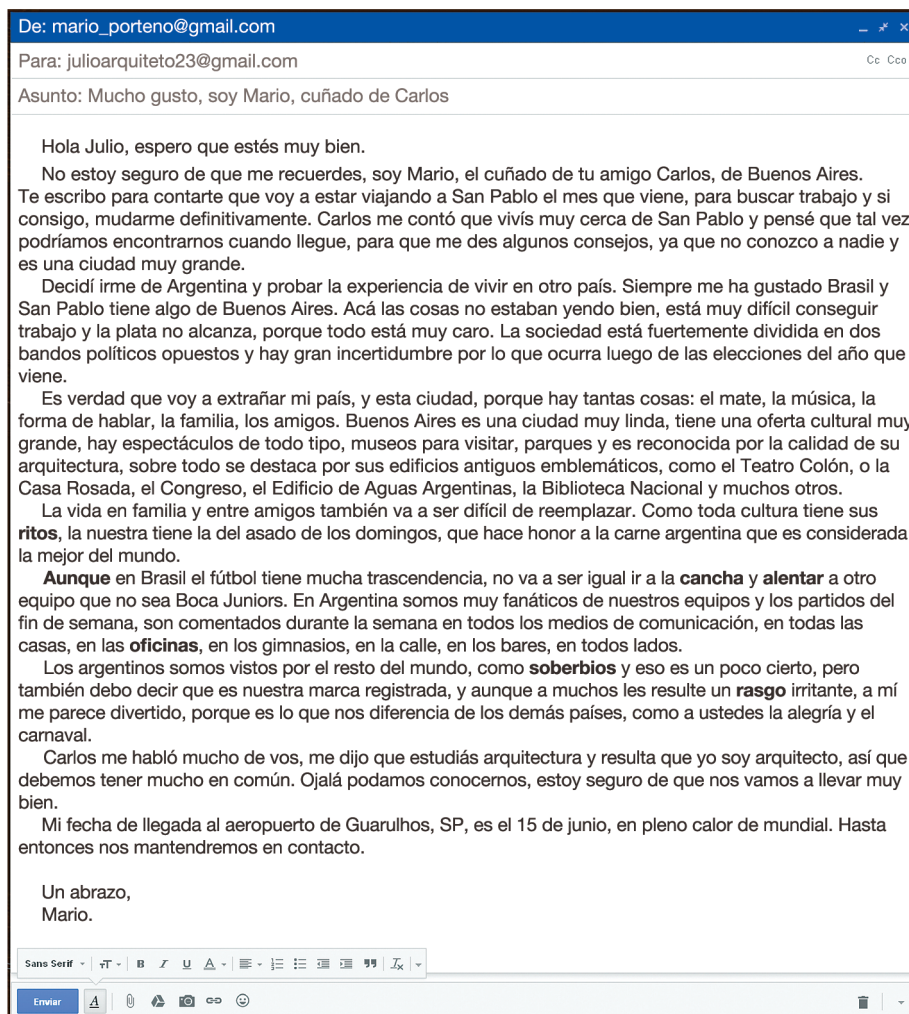
Antes de tudo, é importante saber como anda o seu contato com essa ferramenta tão importante hoje em dia – o e-mail. Por isso, responda às questões a seguir :

- a. Com que frequência você se comunica por meio de e-mails?
- b. Com que finalidades?
- c. Gostaria de usá-los mais? Para quê?



Veja a seguir um e-mail que um rapaz argentino enviou a um rapaz brasileiro. Tente ler esse texto inicialmente sozinho e em silêncio. Não se preocupe em compreender cada palavra do texto. Procure fazer uma leitura global, isto é, entender o texto como um todo.

Caso apareça uma palavra que você não compreenda, em uma primeira leitura, tente entender seu significado a partir do contexto, isto é, a partir das outras informações trazidas pelo texto. Caso a palavra não entendida seja fundamental para a compreensão do todo do texto, busque-a no dicionário e verifique qual opção é mais adequada ao contexto em que se apresenta.



## Ritos

Tem o mesmo significado em português: qualquer cerimonial; seita; culto.

## Alentar

Em português é o mesmo que dar alento a alguém, animar, ninar.

## Aunque

Significa em português: mesmo que.

## Cancha

É o nome dado em espanhol para quadra de esportes.

## Oficina

Significa escritório em português.



## Rasgo

Em português, significa traço.

## Soberbios

Em português, significa arrogante, orgulhoso, quem tem ar de grandeza.

Além dos dicionários tradicionais impressos, existe uma série de dicionários eletrônicos que podem lhe ajudar ao conhecer essa nova língua. A seguir, citamos alguns deles:

<http://www.wordreference.com> – site internacional com diversas possibilidades de uso: monolíngue em diversas línguas (inglês, espanhol, italiano) e bilíngue em diversas possibilidades (incluindo português-espanhol e espanhol-português). Além disso, apresenta um dicionário de conjugações e de sinônimos em espanhol.

<http://www.rae.es/recursos/diccionarios> - a Real Academia Española disponibiliza nesse site três de seus dicionários: o Dicionario de la lengua española (DRAE), que inclui mais de 88 000 entradas; o Dicionario panhispánico de dudas (DPD), que busca responder às dúvidas mais habituais sobre o uso do espanhol culto; e o Dicionario esencial de la lengua española, que é uma versão mais prática e simples do DRAE. Todos monolíngues (definições em espanhol).

<http://www.elmundo.es/diccionarios/> - O site do jornal “El Mundo” disponibiliza uma série de dicionários: com definições em espanhol, de sinônimos, de antônimos, de termos da medicina, além de versões bilíngues (espanhol→francês e espanhol → inglês).

<http://michaelis.uol.com.br/> - Neste site, encontram-se versões online de diversos dicionários monolíngues e bilíngues da Michaelis, incluindo o Moderno Dicionário da Língua Portuguesa e o Dicionário Escolar Espanhol



Como acontece nas cartas e em qualquer tipo de correspondência, o e-mail é composto por algumas partes que, geralmente, aparece (ou deveria aparecer) em todos eles.

Estas partes facilitam a comunicação entre as pessoas que interagem por meio dessa ferramenta. Assim, temos obrigatoriamente a presença de:

- um remetente (a pessoa que escreveu o e-mail),
- o destinatário (a pessoa a quem se dirige o e-mail),
- os espaços para a inclusão dos endereços eletrônicos de cada um deles (por exemplo, [davidluisluis17@gmail.com](mailto:davidluisluis17@gmail.com)),

- o campo para a inclusão do assunto do e-mail (para alertar o destinatário sobre o tema a ser tratado no e-mail que ele vai ler),
- uma saudação (utilizada pelo remetente para cumprimentar o destinatário) e uma despedida (também utilizada pelo remetente para encerrar a conversa com o destinatário).

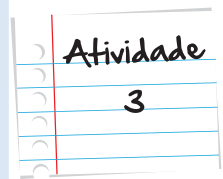
Assim, há também diversas formas de cumprimentar uma ou mais pessoas em espanhol e cada região dos diferentes países em que se fala o espanhol pode usar uma ou outra:

| Saludos (saudações)            | Despedidas                        |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| ¡Hola! (olá)                   | ¡Adiós! (Adeus!)                  |
| ¡Buenos días! (bom dia)        | ¡Chao! (Tchau!)                   |
| ¡Buenas tardes! (boa tarde)    | ¡Hasta mañana! (Até amanhã!)      |
| ¡Buenas noches! (boa noite)    | ¡Hasta luego! (Até logo!)         |
| ¿Qué tal? (como você está?)    | ¡Hasta pronto! (Até logo!)        |
| ¿Cómo te vas? (como você vai?) | ¡Hasta la vista! (Até a próxima!) |



Como já dissemos, os e-mails podem ser escritos com diversos objetivos. Em uma correspondência desse tipo, é fundamental que o objetivo do texto seja apresentado logo ao início e que a organização do texto se dê de forma a atender a esse objetivo. Por exemplo:

- Te escribo esta carta para avisarte que no podré ir a tu matrimonio.
- Os llamo para invitaros a mi fiesta.
- Te escribo para felicitarte por tu cumpleaños.



a. Agora, responda às perguntas a seguir, a partir do que você compreendeu do texto. Observe que elas podem lhe levar a outra e nova leitura do texto. Assim, volte a ele e releia-o quantas vezes forem necessárias. Como neste momento estamos trabalhando a sua capacidade leitora, responda às seguintes perguntas em português.

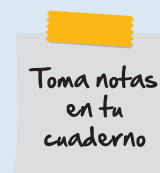
a. Pensando nisso, localize no texto:

|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| O remetente                           |  |
| O destinatário                        |  |
| O endereço eletrônico do destinatário |  |
| O assunto do e-mail                   |  |
| A saudação utilizada pelo remetente   |  |
| A despedida utilizada pelo remetente  |  |

b. Qual é o objetivo de Mário ao escrever esse e-mail para Julio? Algum trecho do texto lhe ajudou a identificar essa finalidade

c. Observe que cada parágrafo do e-mail trata de um tema específico relacionado ao grande objetivo citado por você anteriormente. Identifique qual seria o tema de cada um dos parágrafos e aponte-os abaixo:

|                |
|----------------|
| 1º parágrafo – |
| 2º parágrafo – |
| 3º parágrafo – |
| 4º parágrafo – |
| 5º parágrafo – |
| 6º parágrafo – |
| 7º parágrafo – |
| 8º parágrafo – |



É importante observar que, em toda correspondência (carta, e-mail, memorando, sms, recado em rede social, etc.), o remetente simula um diálogo com o destinatário. Assim, em determinados momentos ele se refere a si mesmo

e em outros momentos ele se dirige a pessoa com quem ele simula essa conversa. Quando ele se refere a si mesmo, ele usa a primeira pessoa:

### **“yo” – “eu”, en português**

Ao se referir ao destinatário, ele usa a segunda pessoa, que pode variar de região para região:

### **“tú” – “você” ou “tu”, en português**

OU

### **“vos” – “você” ou “tu” , en português**

Isso dependerá da região e/ou da situação de fala (se é uma situação informal, “tú” ou “vos” e se é uma situação formal, “usted” – com o sentido de “o senhor” ou “a senhora”, em português). No caso do e-mail de Mario para Julio, como se trata de uma situação informal e ele vive na Argentina, ele usa o “vos” (mais à frente, detalharemos essas diferenças).

Além dessas duas pessoas do discurso, quando remetente e destinatários querem se incluir em um grupo ou referir-se a ambos ao mesmo tempo, eles podem utilizar a primeira pessoa do plural (“nosotros”, “nós” ou “a gente”, em português), que inclui a pessoa que fala e mais alguém sempre.

### **“nosotros”, “nós” o “a gente”, en português**

A seguir, apresentamos, então, o padrão de conjugação dos verbos regulares em espanhol, no tempo presente do indicativo, para que você possa consultá-lo quando considere necessário ao realizar as atividades seguintes.

|  | <b>1ª. CONJUGACIÓN</b> | <b>2ª. CONJUGACIÓN</b> | <b>3ª. CONJUGACIÓN</b> |
|--|------------------------|------------------------|------------------------|
|  | <b>AM-AR</b>           | <b>VEND-ER</b>         | <b>PART-IR</b>         |
| YO   | AM-O                   | VEND-O                 | PART-O                 |
| TÚ   | AM-AS                  | VEND-ES                | PART-ES                |
| VOS  | AM-ÁS                  | VEND-ÉS                | PART-ÍS                |
| ÉL (ele)/ELLA (ela)/USTED (senhor, senhora)  | AM-A                   | VEND-E                 | PART-E                 |
| NOSOTROS (AS)                                | AM-AMOS                | VEND-EMOS              | PART-IMOS              |
| VOSOTROS (AS) (vocês)                        | AM-ÁIS                 | VEND-ÉIS               | PART-ÍS                |
| ELLOS (eles)/ELLAS (elas)/USTEDES (senhores) | AM-AN                  | VEND-EN                | PART-EN                |

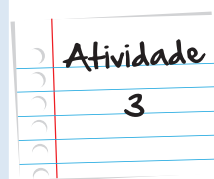
d. Pensando nisso, procure relacionar as colunas a seguir, de acordo com a pessoa a que se refere o verbo assinalado

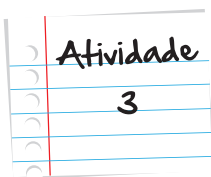
- |                 |  |
|-----------------|--|
| (1) Yo – Mario  | ( ) "No <u>estoy</u> seguro de..."         |
| (2) Vos – Julio | ( ) " <u>vivís</u> muy cerca de San Pablo" |
|                 | ( ) " <u>pensé</u> que tal vez..."         |
|                 | ( ) "Te <u>escribo</u> para contactarte"   |
|                 | ( ) "me <u>des</u> algunos consejos"       |
|                 | ( ) "ya que no <u>conozco</u> a nadie"     |
|                 | ( ) " <u>voy</u> a extrañar mi país"       |
|                 | ( ) "que <u>estés</u> muy bien"            |
|                 | ( ) " <u>estudiás</u> arquitectura"        |

e. Além desses trechos, você consegue identificar outros em que Mario se refira a si mesmo e em que se dirija a Julio? Quais seriam?

f. Em determinados momentos, Mario se coloca em conjunto com o destinatário, referindo-se a ações que eles podem executar juntos. Em outros, Mario se coloca em conjunto com os outros argentinos, referindo-se a coisas, que segundo ele, eles têm em comum. Observando isso, relacione as duas colunas a seguir:

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| (1) Nosotros – Mario y Julio  | ( ) "talvez <u>podríamos</u> encontrarnos"            |
| (2) Nosotros – los argentinos | ( ) " <u>somos</u> muy fanáticos de nuestros equipos" |
|                               | ( ) " <u>somos</u> vistos por el resto del mundo"     |
|                               | ( ) " <u>debemos</u> tener mucho en común"            |
|                               | ( ) "Ojalá <u>podamos</u> conocernos"                 |
|                               | ( ) "nos <u>vamos</u> a llevar muy bien"              |
|                               | ( ) "nos <u>mantendremos</u> en contacto"             |





g. Observe o seguinte trecho do e-mail. Nele, o rapaz argentino fala um pouco sobre como ele acha que o mundo o vê e sobre como ele vê os brasileiros.

*“Los argentinos somos vistos por el resto del mundo, como soberbios y eso es un poco cierto, pero también debo decir que es nuestra marca registrada, y aunque a muchos les resulte un rasgo irritante, a mí me parece divertido, porque es lo que nos diferencia de los demás países, como a ustedes la alegría y el carnaval.”*

I. Mario define os argentinos como um povo soberbo e vê isso de maneira positiva. Você também pensa que nós brasileiros somos soberbos? Em que situação seríamos assim?

II. Você concorda com Mario quando ele diz que o que nos diferencia do resto do mundo é a alegria e o carnaval? Por quê?

III. É possível dizer que todas as pessoas de um país são uma determinada coisa ou gostam de uma mesma coisa? Por quê?

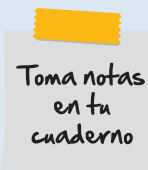
h. Agora, observe esse trecho e responda, em português, às perguntas a seguir, justificando-as como nas anteriores:

*“Aunque en Brasil el fútbol tiene mucha trascendencia, no va a ser igual ir a la cancha y alentar a otro equipo que no sea Boca Juniors. En Argentina somos muy fanáticos de nuestros equipos y los partidos del fin de semana, son comentados durante la semana en todos los medios de comunicación, en todas las casas, en las oficinas, en los gimnasios, en la calle, en los bares, en todos lados.”*

I. Busque no fragmento o nome do time de futebol pelo qual torce Mario:

II. Explique com suas palavras a ideia do seguinte fragmento:

*“los partidos del fin de semana, son comentados durante la semana en todos los medios de comunicación, en todas las casas, en las oficinas, en los gimnasios, en la calle, en los bares, en todos lados.”*



Um filme bem interessante que trata também das relações humanas (o amor, a solidão, o trabalho) nessa era em que vivemos, “era da informática” é o filme argentino “Medianeras”. Aqui no Brasil, esse filme se chama “Medianeras: Buenos Aires da Era do Amor Virtual”. Em resumo, o filme conta a história de dois vizinhos, que, apesar de se cruzarem todo o tempo, não se conhecem. Um dos vizinhos é um rapaz em processo de recuperação de uma fobia desenvolvida por ele e o outro é uma moça que acaba de sair de um relacionamento e tem a sua vida bagunçada. Para saber o que acontece com eles, só vendo o filme! Ainda dá para conhecer bastante sobre como a cidade de Buenos Aires se organiza. Interessante observar também como a arquitetura da cidade de Buenos Aires é tratada no filme, já que Mario trata disso em seu e-mail.



Multimedia

## Resumo

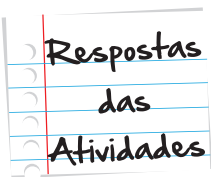
Nesta unidade, estudamos (e refletimos) sobre alguns aspectos importantes. Vejamos:

- a comunicação é importante para a interação entre pessoas de uma nação e entre nações diferentes.
- independente da nacionalidade, o indivíduo se comunica através dos mesmos meios de comunicação.
- é preciso estarmos nos conectando com as pessoas de nosso grupo social e de outros grupos e que uma das formas de comunicação no mundo contemporâneo é o e-mail.
- a língua espanhola é a língua materna de muitos países, principalmente na América do Sul.
- através da nossa capacidade de leitura de mundo, estudamos alguns textos em Língua Espanhola, como o e-mail e compreendemos como este deve ser estruturado.

## Veja Ainda

Você pode aprofundar seus estudos navegando pela internet em sites que tratam dos assuntos que estudamos nesta unidade:

- <http://www.cuadernointercultural.com>: site com recursos didáticos para o trabalho com a interculturalidade.
- <http://livemocha.com/pages/languages/espanhol/?lang=pt-br>: rede social voltada para o aprendizado de línguas por meio da interação entre os participantes.
- <http://www.modelo-carta.com/>: site com modelos de cartas em espanhol para diversos fins.]



### **Atividade 1**

Resposta pessoal. Podemos ouvir, às vezes, a Língua Espanhola quando jogadores de futebol de países hispânicos dão entrevista, em alguns filmes, seriados de TV a cabo e músicas. São cantores hispânicos: Shakira, Rick Martin, Alejandro Sanz, Thalía.

### **Atividade 2**

Respostas pessoais:

- a. Podendo variar: todo dia, uma vez na semana, o tempo todo pelo celular, quase nunca etc.;
- b. Para me comunicar com amigos, por causa do trabalho, para participar de promoções, para fazer reclamações de produtos, para receber propagandas, etc;
- c. Sim ou não e escolher outras razões diferentes das citadas anteriormente.

### **Atividade 3**

- a. Ea. Remetente: Mario. / Endereço eletrônico do remetente: mario\_porteno@gmail.com. /destinatário: Julio. / Endereço eletrônico do destinatário: julioarquitecto23@gmail.com./ assunto: Mucho gusto, soy Mario, cuñado de Carlos. / Saudação: Hola Julio. / Despedida:un abrazo.
- b. b. Mario quer avisar a Julio que vai para São Paulo procurar um trabalho e espera encontrar com ele para ter alguns conselhos. "Te escribo para contarte que voy a estar viajando a San Pablo el mes que viene, para buscar trabajo y si consigo, mudarme definitivamente. Carlos me contó que vives muy cerca de San Pablo y pensé que talvez podríamos encontrarnos cuando llegue, para que me des algunos consejos"



c.

1º parágrafo: se apresentar e avisar que vai a São Paulo.

2º parágrafo: Explicar por qual motivo decidiu sair da Argentina para viver no Brasil.

3º parágrafo: Falar um pouco de sua cidade e do que irá sentir saudades.

4º parágrafo: Falar que sentirá falta do costume de comer churrasco com a família aos domingos.

5º parágrafo: Explicar a relação que os argentinos têm com o futebol.

6º parágrafo: Dar sua opinião sobre a imagem que as pessoas têm do povo argentino.

7º parágrafo: Explicitar por que eles podem se dar bem.

8º parágrafo: Avisar o local e a data de sua chegada ao Brasil.

d. (1) "No estoy seguro de..." / (2) "vives muy cerca de San Pablo" / (1) "pensé que talvez..." / (1) "Te escribo para contarte" / (2) "me des algunos consejos" / (1) "ya que no conozco a nadie" / (1) "voy a extrañar mi país" / (2) "que estés muy bien" / (2) "estudias arquitectura"

e. É possível encontrar outras partes em que Mario se refere a si mesmo: "espero que"; "soy Mario"; "voy a estar viajando"; "Decidí irme de Argentina y probar"; "Siempre me ha gustado Brasil"; "debo decir que es nuestra marca"; "a mí me parece divertido"; "yo soy arquitecto"; "estoy seguro".

f. (1) "tal vez podríamos encontrarnos" / (2) "somos muy fanáticos de nuestros equipos" / (2) "somos vistos por el resto del mundo" / (1) "debemos tener mucho en común" / (1) "Ojalá podamos conocernos" / (1) "nos vamos a llevar muy bien" / (1) "nos mantendremos en contacto"

g. I. Boca Juniors

II. Os jogos do fim de semana são comentados durante a semana em todos os meios de comunicação, em todas as casas, oficinas,

## Bibliografia

- BAGNO, Marcos. Nada na língua é por acaso. Por uma pedagogia da variação lingüística. 1ª edição. São Paulo: Parábola, 2007. 238 p.
- BAKHTIN, Mikhail. Estética da criação verbal. 2ª edição. São Paulo: Martins Fontes, 1997. 415 p.
- BRASIL, Secretaria de Educação. Orientações Curriculares para o Ensino Médio – Linguagens, Códigos e suas Tecnologias. Brasília: Secretaria de Educação Fundamental, 2006. 240 p.
- BARROS, Cristiano. S.; GOETTENAUER, Elzimar Goettenauer de Marins. Espanhol: ensino médio. Brasília: Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica, 2010. 292 p.
- Dicionário Priberam. 2013. Disponível em: <[www.priberam.pt/DLPO](http://www.priberam.pt/DLPO)>. Acesso em: 30 maio 2014.
- ELIAS, Vanda Maria; KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. Ler e escrever: estratégias de produção textual. 1ª edição. São Paulo: Contexto, 2009. 224 p.
- Fanjul, Adrián Pablo. Português e espanhol: línguas próximas sob o olhar discursivo. São Carlos: Claraluz, 2002, 190 p.p.15.
- KLEIMAN, Ângela. Oficina de leitura: teoria e prática. 8ª Edição. Campinas, SP: Pontes, 2001. 102 p.
- KLEIMAN, Ângela. Texto e Leitor: Aspectos Cognitivos da Leitura. 15ª edição. Campinas, SP: Pontes, 2013. 90 p.
- KOCH, Ingedore Grunfeld Villaça. O texto e a construção dos sentidos. 1ª edição. São Paulo: Contexto, 1999. 124 p.
- SOLÉ, Isabel. Estrategias de lectura. Barcelona: GRAó, 2004. Inserir número de páginas.
- WordReference.com: Online Language Dictionaries. 2014. Disponível em: <<http://www.wordreference.com/espt/>>. Acesso em: 30 maio 2014

## Imagens

- Figura 1: <http://www.morguefile.com/archive/display/838943>. Autor: Iván Melenchón Serrano
- Figura 2: Fonte: <http://www.morguefile.com/archive/display/863250>. Autor: Jessica Gale.
- Figura 3: <http://www.morguefile.com/archive/display/90302>. Autor: Cgiraldez.
- Figura 4: <http://www.everystockphoto.com/photo.php?imageld=1079>. Autor: Pmorgan.
- Figura 5: <http://www.morguefile.com/archive/display/909668>. Autor: Prawny



# O que perguntam por aí?

## Questão 1 (ENEM 2010)

Bilingüismo en la Educación Media Continuidad, no continuismo

Aun sin escuela e incluso a pesar de la escuela, paraguayos y paraguayas se están comunicando en guaraní. La comunidad paraguaya ha encontrado en la lengua guaraní una funcionalidad real que asegura su reproducción y continuidad. Esto, sin embargo, no basta. La inclusión de la lengua guaraní en el proceso de educación escolar fue sin duda un avance de la Reforma Educativa.

Gracias precisamente a los programas escolares, aun en contextos urbanos, el bilingüismo ha sido potenciado. Los guaraníhablantes se han acercado con mayor fuerza a la adquisición del castellano, y algunos castellanohablantes perdieron el miedo al guaraní y superaron los prejuicios en contra de él. Dejar fuera de la Educación Media al guaraní sería echar por la borda tanto trabajo realizado, tanta esperanza acumulada.

Cualquier intento de marginación del guaraní en la educación paraguaya merece la más viva y decidida protesta, pero esta postura ética no puede encubrir el continuismo de una forma de enseñanza del guaraní que ya ha causado demasiados estragos contra la lengua, contra la cultura y aun contra la lealtad que las paraguayas y paraguayos sienten por su querida lengua. El guaraní, lengua de comunicación sí y mil veces sí; lengua de imposición, no.

MELIÀ, B. Disponível em: <http://www.staff.uni-mainz.de>. Acesso em: 27 abr. 2010 (adaptado).

No último parágrafo do fragmento sobre o bilinguismo no Paraguai, o autor afirma que a língua guarani, nas escolas, deve ser tratada como língua de comunicação e não de imposição. Qual dos argumentos abaixo foi usado pelo autor para defender essa ideia?

- a) O guarani continua sendo usado pelos paraguaios, mesmo sem a escola e apesar dela.
- b) O ensino médio no Paraguai, sem o guarani<sup>1</sup>, desmereceria todo o trabalho realizado e as esperanças acumuladas.
- c) A língua guarani encontrou uma funcionalidade real que assegura sua reprodução e continuidade, mas só isso não basta.

- d) A introdução do guarani nas escolas potencializou a difusão da língua, mas é necessário que haja uma postura ética em seu ensino.
- e) O bilinguismo na maneira de ensinar o guarani tem causado estragos contra a língua, a cultura e a lealdade dos paraguaios ao guarani.

## **Gabarito**

- 1. D

